

# Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Octobre 2006

N° 92

## Informations

Une nouvelle formule d'abonnement pour *Gazet* vous est proposé avec ce numéro, à la demande de plusieurs abonnés. En raison de l'augmentation constante des coûts postaux, nous sommes obligés d'augmenter légèrement le prix de l'abonnement papier (nous ne l'avons pas augmenté depuis cinq ans). Mais ceux qui le souhaiteraient peuvent changer de formule, et désormais recevoir notre bulletin directement par e-mail - avec en prime une importante réduction du montant de leur adhésion ! Les modalités sont expliquées en dernière page de ce bulletin.

Le Prix du roman historique 2006 a été attribué à Eunice Richards-Pillot pour son roman *Les terres noyées*, Editions Ibis Rouge :

<http://www.ibisrouge.fr/actu.php?PHPSESSID=c10761119cbebe2e41606df398564237>

Le mois du créole commence à Montréal : nombreuses manifestations. Renseignements sur :

<http://www.moisducreole.com/2006/fr/index.html>

Dans bien d'autres pays des manifestations diverses sont engagées pour célébrer la journée créole internationale ;

. A Paris à la Maison de Radio-France avec l'Association Culturelle des Antillais de l'Audiovisuel (présidente : Evelyne Plancel), une soirée est organisée avec les interventions de Tony Mango, Igo Drane et Marie-Christine Hazaël-Massieux.

. A l'Institut français de Londres (South Kensington) (Grande-Bretagne), avec Sylvia Serbin, historienne, écrivain, Jean-Claude Halley, chercheur et auteur, Max Diakok, professeur de Gwoka Baltazia, des chanteurs et danseurs de Gwoka. Renseignements : [info@mbmb-fca.com](mailto:info@mbmb-fca.com).

Aimé Césaire a eu 93 ans le 26 juin dernier. L'aéroport de Fort-de-France - Lamentin, va-t-il s'appeler l'aéroport Aimé Césaire ? Affaire à suivre.

Dans ce cadre également de l'anniversaire du grand écrivain, du 22 au 30 juin 2006, des manifestations ont été organisées en Martinique pour saluer les oeuvres et les actions de Senghor et de Césaire (amis depuis plus de 70 ans). De fait, c'est à l'occasion du centenaire de la naissance de L. Senghor que la ville de Fort-de-France en association avec l'Organisation Internationale de la Francophonie a monté ce projet « Un pont sur l'Atlantique, une page d'amitié : Senghor-Césaire, créateurs par le verbe et par l'action ». Il n'est pas possible de fêter Senghor sans célébrer Césaire ! On apprend que le Président Abdou Diouf s'est donc rendu en Martinique pour y saluer Aimé Césaire, le « plus-que-frère » de Léopold Sédar Senghor. Des manifestations ont eu lieu en Martinique toute la fin du mois de juin.

Quelques informations sur le Colloque « Créolisation linguistique et les sciences humaines » qui s'est déroulé en Haïti autour du 20 juin, sur le site [alterpresse.org](http://www.alterpresse.org) : [http://www.alterpresse.org/article.php?id\\_article=4814](http://www.alterpresse.org/article.php?id_article=4814).

- Connaissez vous « Livre Rare Book » (<http://www.livre-rare-book.com/moteur.html>) ? Il s'agit d'une association de libraires qui permet de trouver de très nombreux livres anciens sur Internet : avec un moteur de recherches qui permet de consulter les fonds de 550 libraires. Se révèle très utile pour les amateurs de certains ouvrages datant des années 1960-1980, y compris sur les créoles ; on y a trouvé des ouvrages maintenant complètement inaccessibles dans les librairies ordinaires (on pense par exemple à l'ouvrage sur les Proverbes de David et Jardel, un classique des années 1970).

Pour ceux qui sont à la recherche de textes en créole mauricien, sachez que le site Boukie Banane de l'écrivain Dev Virahsawmy, est en accès direct avec de nombreuses œuvres en ligne : <http://pages.intnet.mu/develop/index2.htm>

L'Association CREOL-E (des Créolophiles et Créolistes d'Europe), a présenté, conçu par sa présidente Marie-Rose Lafleur en collaboration avec Hector Poulet un nouveau jeu de cartes multilingues (créole, français, anglais, espagnol) : "Tipawol zannimo Lakarayib - Jé 7 fanmi" (Proverbes sur le bestiaire de la Caraïbe - Jeu de 7 familles). Les cartes sont illustrées par le plasticien trinidadien Marlon Griffith).

Ce jeu peut être commandé en ligne ; il est accompagné d'un dossier pédagogique réalisé par la pédagogue Gilda Gatibelza (ce dossier est à télécharger sur le site <http://www.creol-e.net>.) Il est à la fois un outil culturel, ludique, et éducatif qui aide à lutter contre l'illettrisme. Il s'adresse aux familles, aux enseignants et aux professionnels désireux de redécouvrir les proverbes créoles de la Caraïbe.

L'Université Paris 8 Vincennes–Saint-Denis a remis le prix Édouard Glissant 2006 à l'écrivain, éditeur et traducteur français François Maspero. C'est en présence de l'écrivain martiniquais Édouard Glissant que le professeur Pierre Lunel, président de l'Université Paris 8 Vincennes, a remis ce prix le 16 juin dernier.

Le nouvel Institut de la Francophonie pour la gestion dans la Caraïbe en Haïti, inauguré le 4 juillet 2006, sera opérationnel dès la rentrée universitaire 2006. Cet Institut accueillera ses premiers étudiants en septembre 2006 dans des locaux provisoires à Port-au-Prince, en Haïti. Créé à l'initiative de l'Agence universitaire de la Francophonie et du gouvernement d'Haïti, cet institut a pour principal objectif la formation en langue française de spécialistes de haut niveau en gestion des administrations et des entreprises. Il sera au service du développement

des pays de la Caraïbe. L'IFGCar offrira des formations de niveau master qui s'étaleront sur deux ans. Un consortium international d'universités supervisera le fonctionnement des activités de formation et de recherche de l'institut. Il est composé, à l'heure actuelle, de l'Université d'État d'Haïti, de l'Université Quisqueya (Haïti), de l'Université des Antilles et de la Guyane (France) et de l'Université de Sherbrooke (Canada-Québec).

« Gens de la Caraïbe » annonce un stage de dramaturgie avec l'éditeur belge Emile Lansman - du 19 au 23 octobre 2006 en Guadeloupe, du 24 au 28 octobre 2006 en Martinique : [http://www.gensdelacaraibe.org/Actualite/Etc\\_caraibe/2006/07/12/2378.shtml](http://www.gensdelacaraibe.org/Actualite/Etc_caraibe/2006/07/12/2378.shtml). En préparation du 3ème concours d'écriture dramatique, « Ecritures Théâtrales Contemporaines en Caraïbe » propose, en Guadeloupe et en Martinique, ce stage intensif de dramaturgie pour les auteurs dramatiques amateurs, prometteurs et confirmés. En Guadeloupe, le lieu sera la Médiathèque du Gosier ; il reste à définir pour la Martinique. Ces quinze heures de stage auront un coût de 100 euros. La fiche d'inscription peut être téléchargée sur le site : <http://www.gensdelacaraibe.org/medias/document/inscription-ateliers06-lansman-etc.rtf>

Le créole sur RFI va-t-il disparaître ? La direction de Radio France internationale (RFI) vient de prendre une grave décision : la fermeture du Service Créole de RFI et l'arrêt du magazine d'information, « Kreyòl pale kreyòl konprann ». Ce programme en langue créole, qui existe depuis 1985, est diffusé sur le réseau mondial de RFI (ondes courtes, ondes moyennes, satellite), sur l'internet ([http://www.rfi.fr/langues/statiques/rfi\\_creole.asp](http://www.rfi.fr/langues/statiques/rfi_creole.asp)) et il est repris par plusieurs radios partenaires FM à Haïti, à la Guadeloupe, aux Etats-Unis...

L'émission créole est unique dans sa forme et son contenu. Outre l'actualité française et caraïbéenne, elle fait le lien entre les créolophones vivant dans la Caraïbe et à l'extérieur auxquels elle donne largement la parole. Haïtiens, Guadeloupéens, Martiniquais, Guyanais, Sainte-Luciens, Dominicains de la Caraïbe et de la diaspora, qui représentent une audience de plus de 12 millions de personnes, se retrouvent chaque semaine dans ce programme.

Cette annonce suscite de vives protestations : ceux qui veulent défendre cette émission peuvent envoyer un e-mail à [soutien.emissioncreolerfi@yahoo.fr](mailto:soutien.emissioncreolerfi@yahoo.fr).

Un colloque (<http://www.univ-nantes.fr/colloquefrancophonie>) « Quelles solidarités scientifiques en francophonie ? » a eu lieu à Nantes ces 14 et 15 septembre 2006 : organisé par l'Agence Universitaire de la Francophonie et l'Université de Nantes, le thème de ce colloque, dans le cadre des Francoffonies (Festival francophone en France, 16 mars - 9 octobre 2006) est signifiant « dans le contexte de la mondialisation et de l'élaboration de l'identité européenne, comme une société de la connaissance. L'université, ouverte à l'international et engagée dans sa cité, y trouve sa place comme un lieu privilégié de production et diffusion des savoirs et de formation à la citoyenneté, de rencontre des cultures et de plurilinguisme. »

En janvier dernier était inauguré le « Pavillon de la ville » à Pointe-à-Pitre (ancien presbytère de l'Eglise St Pierre et St Paul). Sa restauration en fait un lieu de choix pour les visites touristiques pendant la saison ; comme Office du Tourisme, il sert d'ailleurs aussi de point de départ pour des visites guidées de la ville. Le « Pavillon de la ville » est la nouvelle appellation de l'ancien presbytère de l'église Saint Pierre et Saint Paul qui a été construit en 1845 au moment de la reconstruction de Pointe-à-Pitre après le tremblement de terre qui ravagea la ville. Cette belle maison de type traditionnel a été certes modifiée par les travaux effectués principalement pour des cas de force majeure (traitement parasismique) mais classée comme monument historique en 1992, elle est mise désormais à la disposition des citoyens. Le bâtiment rénové abrite une extension du Service d'animation du Patrimoine, le Syndicat

d'initiative de la ville de Pointe-à-Pitre, le Centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine, l'exposition permanente des trésors de l'évêché, des expositions temporaires, des conférences thématiques...

Au moment où la nouvelle saison de l'Artchipel s'annonce, son Directeur, José Pliya, précise ses intentions avec son projet « Les nouvelles écritures scéniques ». J'ai rêvé ce projet artistique pour l'Artchipel parce qu'il m'est toujours apparu que dans notre Caraïbe, le théâtre, la danse, les arts de la piste et de la rue se mélangent, se créolisent, s'associent aux arts plastiques, à la musique...

C'est aussi un projet politique : au repli communautaire ambiant je veux proposer à la Scène Nationale de Basse-Terre, la rencontre, le croisement, la Relation au sens où Edouard Glissant l'entend ; au monde du « chacun chez soi » qui s'impose, mon équipe vous invite au partage avec les artistes, pour inventer un monde du « tous ensemble ».

Rendez-vous sur le site de l'Artchipel : <http://perso.orange.fr/lartchipel/>.

La Maison des Jeunes et de la Culture de Bras-Panon à La Réunion, accueille le sculpteur Nelson Boyer. Une trentaine de ses œuvres en terre ou corail immortalisent ainsi la période historique de l'esclavage. L'exposition se poursuivra à Nantes en septembre : [http://www.clicanoo.com/article.php3?id\\_article=136950](http://www.clicanoo.com/article.php3?id_article=136950)

La Médiathèque du Gosier a 10 ans et a célébré cet événement tout au long d'une journée, le 23 août 2006, où diverses animations se sont succédées (expositions, lectures, activités pour enfants, etc.).

Un nouveau « Couleur Saphir » organisé par l'Association Réunionnaise Communication et Culture, vient d'avoir lieu sur un thème de forte actualité : « La laïcité réunionnaise, un visage de la laïcité française » : vendredi 29 septembre 2006 à 19h00 (Association Réunionnaise Communication et Culture, 160 rue Pelleport 75020 Paris).

### **PROGRAMME**

#### **Première partie : Origines et originalité de la laïcité réunionnaise**

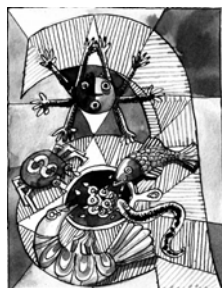
- "Interprétation des lois de laïcisation des 16 juin 1881, 30 mars 1882 et 30 octobre 1886 par les républicains réunionnais", Prosper Eve, Professeur, Université de La Réunion
- "A La Réunion : L'Eglise catholique comme un des facteurs d'intégration sociale", Monseigneur Gilbert Aubry, Evêque de Saint-Denis de La Réunion
- "L'Islam à La Réunion et le port du voile", Abdoul Kassou, Président du Conseil Régional du Culte Musulman de La Réunion
- "Hindouisme et laïcité à La Réunion", Swamy Advayananda, Professeur de Philosophie hindoue
- "Visage réunionnais de la laïcité : prémices d'une évolution mondiale", Radjah Veloupoulé, Doctorant en philosophie

#### **Deuxième partie : Le tronc commun : le processus de créolisation réunionnaise**

- "Processus de créolisation et unité réunionnaise", Françoise Vergès, Professeur, Goldsmith College, Londres, Mission scientifique Maison des Civilisations et de l'unité réunionnaise
- "Hymne à la Créolie", Monseigneur Gilbert Aubry
- "Créolisation et identité culturelle à La Réunion", Laurent Médéa, Sociologue, Université de La Réunion
- "Créolisation des croyances magico-religieuses. Un exemple : la Vierge Noire", Christian Barat, Professeur d'Anthropologie, Université de La Réunion.



présente, dans le cadre de la Petite Bibliothèque  
du Curieux créole :



## Le roman d'Anansi

ou

### Le fabuleux Voyage d'une Araignée

**Fiche descriptive** : anthologie de contes

Auteur : Armelle Détang, professeur honoraire de Lettres classiques  
du Lycée de Petit-Bourg en Guadeloupe.

Traductions de l'anglais et du créole anglais, Armelle Détang.

Traductions du *papiamentu*, Katarina Beaujon-Cherdieu.

Recherche documentaire et notes, Jacqueline Picard.

Lettrines originales de Pierre Casalegno.

**Collection : Petite Bibliothèque du Curieux créole - Volume VII**

**496 pages - 46 illustrations. isbn : 2-912849-07-1**

**parution mars ; prix public : 27 euros**

**Contenu** : Cette anthologie se propose de conter l'odyssée d'un héros masculin d'au-delà des mers, *Anansi-l'Araignée* venu à fond de cale avec tout un bestiaire fort vif encore. Au Ghana, en Côte d'Ivoire, au Niger, dans les West Indies, à Curaçao, au Surinam, c'est une vraie vedette. Plus près de nous, francophones des départements français d'Amérique, un survivant fêté essentiellement par les Boni de Guyane.

A l'heure où se manifeste un réel désir de connaissance de la culture de nos voisins caribéens, les deux traductrices, Mme Détang et Mme Beaujon-Cherdieu, offrent au lecteur (et aux conteurs éventuels) un vaste éventail des plus anciennes transcriptions de contes d'Anansi.

Le lecteur appréciera leur fraîcheur naïve et subtile à la fois et pourra confronter versions africaines et caribéennes.

Dans l'*Épilogue*, Mme Détang suit, à travers les productions contemporaines, les détournements, enrichissements, travestissements même, auxquels Anansi-le-maniganceur, le *trickster* comme disent les spécialistes, est soumis. Ces relectures modernes ne font que prouver, une fois de plus, combien l'imaginaire, quand bien même il s'incarne dans un conte animalier sait encore irriguer le cœur de l'homme.

L'intention de **Caret** est toujours de fournir au lecteur un ouvrage de référence, sans nuire pour autant au plaisir de la lecture. S'agissant ici de contes animaliers, nous avons voulu préserver le caractère essentiellement ludique du genre.

**caret**

b.p. 165 - 97190 Gosier – Guadeloupe

Tel/fax : 0590 848229 e-mail : [caret@wanadoo.fr](mailto:caret@wanadoo.fr)

## Colloques

- 26-27 octobre 2006, Barbade, Cave Hill Campus : Colloque intitulé « Négritude : héritage et actualité » organisé par l'University of the West Indies.

Ce colloque est organisé dans le cadre de l'Année Senghor par le Département de Langue, Linguistique et Littérature, de l'Université des West Indies, Cave Hill Campus (Barbade). Commémorant le centenaire de la naissance de Léopold Sédar Senghor, ce colloque se propose de présenter la négritude sous différents aspects, d'analyser l'œuvre, la pensée de Senghor et des écrivains de la Négritude, d'étudier l'histoire, la pensée, la culture et les littératures francophones actuelles au regard de leur connexion à la Négritude.

Le professeur Abiola IRELE, éditeur des *Selected Poems of Leopold Sedar Senghor* (1977), célèbre auteur de *The African Experience in Literature and Ideology* (1981) et de *The African Imagination: Literature in Africa and the Black Diaspora* (2001), sera l'orateur invité spécial du Colloque Senghor.

Communications sur des thèmes très variés.

Est également prévue une table ronde qui réunira écrivains et spécialistes francophones, hispanophones, anglophones présents.

Les langues du colloque sont l'anglais et le français. La publication d'actes est envisageable.

Frais d'inscription : 50 US\$

Isabelle Constant: [iconstant@uwichill.edu.bb](mailto:iconstant@uwichill.edu.bb) ; Fax : 1246-424-0634

Kahiudi C. Mabana : [kmabana@uwichill.edu.bb](mailto:kmabana@uwichill.edu.bb) ; Fax : 1246-424-0634

- 8-9 décembre 2006, Montpellier : Colloque « Vitalité linguistique et création culturelle en langues de France aux XXe et XXIe siècles » Organisé par le Collectif *Histoire Sociale des Langues de France*, l'ARSER-Laboratoire DIPRALANG- EA 739 et le REDOC (Montpellier III) à l'Université Paul Valéry.

L'ensemble des langues minoritaires de France, qu'elles soient territorialisées comme les langues dites « régionales » ou comme celles des DOM-TOM, ou non-territorialisées comme celles issues d'une immigration, font l'objet, sous l'égide de l'Association Universitaire des Langues de France et avec l'aide de la DGLFLF, d'une recherche sociolinguistique entreprise sous la direction scientifique du Collectif *Histoire Sociale des Langues de France*. Ce colloque aura lieu dans ce cadre et réunira à la fois des chercheurs et des créateurs concernés par cette problématique.

Renseignements : Carmen Alén Garabato ([carmen.alen-garabato@univ-montp3.fr](mailto:carmen.alen-garabato@univ-montp3.fr)), Henri Boyer ([henri.boyer@univ-montp3.fr](mailto:henri.boyer@univ-montp3.fr)), Marie-Jeanne Verny ([mjvb@wanadoo.fr](mailto:mjvb@wanadoo.fr)).

- 14-16 décembre 2006, Tunis, CERES : Colloque international sur « Représentation de la (des) culture(s) populaires(s) pendant la période coloniale », organisé par le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'innovation technologique, le Centre d'études et de recherches économique et sociales, l'Unité de recherche « Représentation de soi et de l'autre dans les textes de la période coloniale ».

Contacts : Rabâa Abdelkéfi, Adresse : 5, rue Dar el Djeld, Tunis 1006, E-mail : [rabaa\\_abdelkefi@yahoo.fr](mailto:rabaa_abdelkefi@yahoo.fr) <[mailto:rabaa\\_abdelkefi@yahoo.fr](mailto:rabaa_abdelkefi@yahoo.fr)>, Tél : (00 216) 20 525 041

- 5-6 janvier 2007, Anaheim, CA, USA : SOCIETY FOR PIDGIN AND CREOLE LINGUISTICS (reunion organisée conjointement avec le 81st Annual Meeting of the Linguistic Society of America.

Liste des Sessions prévues :



- **CREOLE STUDIES AND SECOND LANGUAGE ACQUISITION RESEARCH – COORDINATED BY DANNY ADONE** (Chair: **Armin Schwegler** (University of California, Irvine))
- **CHINOOK JARGON** (Chair: **Yolanda Rivera** (U. of Puerto Rico, Río Piedras))
- **ATLAS OF PIDGIN AND CREOLE LANGUAGE STRUCTURES (APiCS)** (Chair: **Marvin Kramer** (Dharma Realm Buddhist University))
- **LANGUAGE ATTITUDES** (Chair: **Martin Haspelmath** (Max Planck Institut, Leipzig))
- **CREOLES AND IDENTITY** (Chair: **Dave Robertson** (U. of Victoria))
- **EDUCATION ISSUES IN CREOLE CONTEXTS — COORDINATED BY FRED FIELD** (Chair: **Fred Field** (California State University, Northridge))
- **MORPHOSYNTAX** (Chair: **Fernanda Ferreira** (Bridgewater State College))
- **INTERROGATIVES** (Chair: **M. Wade-Lewis** (State University of New York at New Paltz))
- **HISTORY OF (SEMI)CREOLES** (Chair: **Charles Mann** (U. of Surrey, UK))
- **ANALYSIS OF GRAMMATICAL FEATURES** (Chair: **Marlyse Baptista** (U. of Georgia))

Information générale : <http://www.lsadc.org/>

- 22-23 mars 2007, Toulon : Appel à communication pour « Points de contact entre les cultures, hérités du fait colonial ». Colloque organisé par le Laboratoire Babel de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université du Sud Toulon-Var et le Centre interdisciplinaire de recherche sur la culture des échanges de l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III (équipe du LECEMO).

Comité scientifique : Isabelle Felici, José Garcia-Romeu, Monique Léonard, Jean-Charles Vegliante.

Les laboratoires de recherches Babel et CIRCE, par nature pluridisciplinaires, souhaitent accueillir des chercheurs de toutes disciplines (lettres et langues, mais aussi philosophie, histoire, histoire de l'art, géographie, droit, économie...) qui voudront contribuer à cette réflexion sur le colonialisme et qui, sans limite spatio-temporelle, voudront se pencher sur les points de contact entre les cultures, hérités du fait colonial.

Les interventions donneront lieu à publication.

Renseignements : Université du Sud Toulon-Var, Bât. Y, BP 20132, 83957 LA GARDE CEDEX (Fax : +33 (0)4 94 14 20 90 ; felici@univ-tln.fr)

- 13-15 juin 2007 : Université de Picardie Jules Verne – LESCLap (JE 2466) : « Intervenir : appliquer, s'impliquer ? », Ve colloque international du Réseau Français de Sociolinguistique. La notion de contacts de langues est une dimension importante des colloques du *Réseau Français de Sociolinguistique*. Elle semble au demeurant fonctionner comme un signe de reconnaissance, parmi la communauté hétérogène des chercheurs concernés par des perspectives sociolinguistiques. Par ailleurs, elle garde ceci d'intéressant qu'elle semble actuellement associée à certaines problématiques émergentes ou renouvelées (la violence verbale, les migrants, les langues proches, les médias électroniques, etc.) tout en étant liée à certaines postures du chercheur et à des objectifs de recherche, qu'il conviendrait d'explicitier. Il s'agit donc ici d'interroger ce constat, et en particulier nos pratiques de chercheurs en termes d'application / implication et d'intervention.

La question titre du colloque peut donc se développer notamment ainsi :

- Quels problématiques, thèmes, champs ou domaines émergent ou se renouvellent aujourd'hui, en rapport avec les contacts de langues, et dans quelles mesures interrogent-ils les postures et objectifs de recherche ?

- Quelles conséquences l'application / l'implication et l'intervention ont-elles sur la(les) discipline(s), les méthodes, les corpus, le(s) rôle(s) du chercheur ?
- etc.

Communication, ateliers-débats, etc. Faire des propositions en relation avec le thème avant le 31 octobre 2006 en contactant le Comité d'organisation et comité scientifique. Informations et adresses <http://www.u-picardie.fr/LESCLaP/index.php>

- 3-8 septembre 2007, Innsbruck : XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. De nombreuses sections s'ouvrent aux créolistes : tout particulièrement la 18<sup>e</sup> « Les langues créoles à base romane : Président : Dan Munteanu Colán (Las Palmas) [dmunteanu@dfc.ulpgc.es](mailto:dmunteanu@dfc.ulpgc.es) ; co-présidents : Marie-Christine Hazaël-Massieux (Aix-en-Provence), [hazael@up.univ-mrs.fr](mailto:hazael@up.univ-mrs.fr) et Johannes Kramer (Trier) [jbkramer@t-online.de](mailto:jbkramer@t-online.de) . **Informations** : <http://www.uibk.ac.at/c/c6/c611/cilpr/Frames.html>

- 20, 21-24 septembre 2007, Paris : « Atelier international sur les « Variations et changements morphosyntaxiques en situation de contacts de langues ».

Conjointement à la 7<sup>e</sup> conférence de l'*Association for Linguistic Typology* (ALT 07), organisée l'année prochaine à Paris par la Fédération Typologie et Universaux du CNRS, se tiendra un atelier international sur les variations et changements syntaxiques en situation de contacts de langues.

L'objectif de cet atelier est d'interroger les mécanismes de variation et changement linguistiques à l'aune des travaux sur le contact de langues, en se focalisant sur des phénomènes morphosyntaxiques amenant en particulier des réorganisations typologiques. En effet, d'un côté, les travaux sur le changement linguistique se sont majoritairement intéressés aux innovations / réorganisations au sein d'un seul et même système. De l'autre, les recherches dans le domaine du contact ont mis en évidence des changements linguistiques liés au contact entre plusieurs langues/systèmes. Il nous paraît à présent bienvenu de confronter les perspectives et résultats de ces différentes approches.

Les questions suivantes nous intéresseront particulièrement :

- Les mécanismes de changement linguistique sont-ils différents, en situation de contacts de langues, de l'évolution « habituelle » des langues ?
- En situation de contacts de langues, le changement linguistique est-il toujours lié à des périodes – plus ou moins courtes – de variation ?
- Les résultats et processus linguistiques observés dans ces situations de contact diffèrent-ils des processus linguistiques « internes » isolés dans la littérature (grammaticalisation, réanalyse...) ?
- Comment peut-on distinguer les variations et changements linguistiques dus au contact de langues des variations et changements internes ?
- A-t-on besoin d'un modèle différent pour comprendre, décrire, expliquer le changement linguistique en situation de contact ?

Thèmes des conférences invitées :
-----------------------------------

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sarah Thomasson (Michigan) – Perspective diachronique sur les processus internes et externes de changement linguistique en situation de contacts de langues</li> <li>• Yaron Matras (Manchester) – Influences respectives de facteurs sociaux et typologiques dans les changements linguistiques liés au contact</li> <li>• Miriam Meyerhoff (Edimbourg) – Recherches sur le contact et cadre variationniste dans la prise en compte du changement linguistique</li> </ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



- *Zarina Estrada* (Sonora) – Changement linguistique lié au contact entre des langues proches

L'atelier comprendra des communications de 30 minutes + 10 minutes de questions ainsi que des sessions de posters.

Seront privilégiées les propositions s'intéressant au contact de langue, en diachronie ou en synchronie dynamique, qui présenteront :

- des données morphosyntaxiques montrant des variations ou changements linguistiques – en cours ou advenus – en particulier de nature typologique
- des analyses des processus linguistiques à l'œuvre
- une discussion des cadres théoriques existants (changement linguistique, typologique etc.)
- des propositions sur la nature du changement linguistique en situation de contacts de langues

Une publication est prévue à l'issue de l'atelier.

Les propositions de communication ou de poster comprenant une présentation des données, de la problématique et des éléments de discussion (500 mots suivis de 5 références bibliographiques au maximum) doivent être envoyées en document attaché (.doc ou .rtf)

**avant le 15 décembre 2006 à :**

[leglise@vjf.cnrs.fr](mailto:leglise@vjf.cnrs.fr) et [claudine@correo.unam.mx](mailto:claudine@correo.unam.mx)

Merci d'indiquer dans le corps du message : nom et adresse de ou des auteurs, titre de la communication, affiliation ainsi que la préférence pour une communication ou un poster. Chaque proposition sera évaluée par deux relecteurs de façon anonyme. Date de notification de l'acceptation : 5 mars 2007.

Langues des communications : français, anglais, espagnol.

Adresse : Isabelle Léglise et Claudine Chamoreau

Workshop « Contact et changement linguistique »

UMR CNRS CELIA, BP8, 7, rue Guy Moquet, 94801 Villejuif

## Thèses

Sabine Ehrhart : juin 2006, Université Paris III – Sorbonne Nouvelle : « L'Écologie des langues créoles : pour une vision dynamique des phénomènes de contact de langues » (HDR préparée sous la direction de Daniel Véronique)

## Publications

### Périodiques

*L'Économie de la Réunion*

n° 1, hors-série, juin 2006 : « Bilan économique 2005 », 35 p.

### Ouvrages ou articles

Bonnet, Pierre : *Ti pawol an tan lontan - Proverbes et expressions créoles d'autrefois*, chez l'auteur, 181 pages : 26, rue de la Côte Saint Rémy, 95240 Cormeilles en Parisis [plus de 1300 proverbes et d'expressions populaires, dictons, etc. recueillis tout au long de douze années de recherches par un passionné du créole, classés par thème et par ordre alphabétique, de Abeille à Zouk]

Clements, J. Clancy, Klingler, Thomas A., Piston-Hatlen, Deborah, Rottet, Kevin J., 2006 : *History, society and variation. In honor of Albert Valdman*, John Benjamins Publishing Company, Creole language library volume; 28, 304 p.

Degras, Lucien, 2005 : *Le jardin créole. Repères culturels, scientifiques et techniques*, Guadeloupe, Pointe-à-Pitre, Editions Jasor, 232 p.

Hazaël-Massieux, Marie-Christine, 2006 : « De la connexion aux 'connecteurs' en français et en créole », in Travaux du CLAIX, vol. 19, « La connexion et les connecteurs. La phrase existentielle », France, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, CLAIX, pp. 41-62

Lang, Jürgen, Holm, John, Rougé, Jean-Louis, Soares, Maria João, éd. 2006 : *Cabo Verde. Origens da sua sociedade e do seu crioulo*, Gunter Narr Verlag Tübingen, 243 p.

[Un très beau volume qui réunit treize contributions de linguistes et d'historiens de sept pays qui ont participé au Colloque qui, portant le même titre que celui qui a été retenu pour l'ouvrage, s'était tenu à l'Université d'Erlangen-Nürnberg, Allemagne en septembre 2004. Textes en français et portugais.] Textes de Manuel Veiga, Jean Boulègue, Jürgen Lang, Jean-Louis Rougé, Nicolas Quint, Marlyse Baptista, Angela Bartens, Hildo Honorio do Couto et Ulisdete Rodrigues de Souza, Ilidio Baleno, Dulce Pereira, Maria João, John Holm et Dominika Swolkien, Jean-Michel et Françoise Massa.

Picquenard, Jean-Baptiste : *Adonis* suivi de *Zoflora* et de documents inédits, présentés par Chris Bongie, L'Harmattan, « Autrement mêmes », 2006, 264 p. [26 euros]

Quatrième de couverture : « Publié en 1798 avec l'appui de Bernardin de Saint-Pierre, *Adonis* est le premier roman ayant pour sujet l'insurrection des esclaves à Saint-Domingue ; et *Zoflora*, qui revoit ici le jour pour la première fois depuis sa publication en 1800, est le deuxième. L'introduction de la présente réédition, fruit de nouvelles recherches dans les archives, comble les lacunes sur la personne de l'auteur et sur son rôle dans la révolution haïtienne. Journaliste à Saint-Domingue Picquenard était en effet étroitement associé à la Commission civile qui y abolit l'esclavage en 1793. Les annexes reprennent des extraits de son journal républicain, *l'Ami de l'Égalité*, et mettent en évidence sept lettres inédites. »

#### **Vient de paraître (fin 2006) :**

*Situations créoles. Pratiques et représentations* : Actes d'un colloque organisé à l'UQAM en 2003. L'ouvrage est publié par les éditions Nota Bene, Québec, et diffusé par SOCADIS.

[En dépit du développement des recherches sur "le monde créole", "l'objet créole" n'en apparaît pas moins insaisissable et la question de sa caractérisation reste encore posée, surtout dans le contexte actuel où d'autres figures, notamment celles du métis et de l'exilé, font concurrence à celle du créole. D'où la nécessité d'une réflexion plurielle pouvant être articulée autour de *situations*. Les textes regroupés dans ce collectif analysent donc des circonstances dans lesquelles se retrouvent des acteurs sociaux, des relations concrètes qui unissent ces

derniers à leurs milieux, des données qui caractérisent leurs rapports aux autres, leur évolution, leur action. De plus, les auteurs tentent d'établir en quoi les situations retenues méritent le qualificatif de "créoles", en s'efforçant, d'une part, de distinguer entre les différents types d'usage du terme "créole" et, d'autre part, d'interroger les relations de synonymie ou de connexité couramment établies avec d'autres termes comme "métis", "mulâtre" ou encore "hybride". Avec des textes de : Jean-Luc Bonniol, Carlo A. Célius, Bernard Chérubini, Lilianne Dévieux, Michaël Ferrier, Robert Fournier, Mary Gallagher, Guillaume Huet, Marie-José Jolivet, Maud Laethier, Anne-Marie Losonczy, Elisabetta Maino, Sara Le Menestrel, Nobutaka Miura, Robbyn Seller et Thomas Spear.]

Peu de références ce mois-ci en raison d'une actualité autre chargée qu'il convenait de signaler... Nous compenserons en janvier 2007.

*Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association.

Nouveauté concernant *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay* :

Nous vous proposons désormais, si vous le préférez de recevoir votre bulletin trimestriel directement dans votre boîte e-mail, et exactement à la date de parution, sous forme d'un document pdf – ceci moyennant d'ailleurs une **réduction** du coût de l'abonnement. Le service postal continuera bien sûr à être assuré, mais en raison de l'augmentation des tarifs postaux en France, nous serons obligés de vous demander une participation légèrement augmentée. Il y aura donc désormais 4 tarifs :

- 8 euros : expédition par e-mail le jour de parution (début janvier, début avril, début juillet, début octobre)
- 12 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres sympathisants ;
- 15 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres actifs ;
- toute somme au-dessus de 20 euros pour les membres bienfaiteurs (qui précisent s'ils souhaitent recevoir le bulletin par e-mail ou par la poste au tarif prioritaire).

**Au moment du renouvellement de votre abonnement, dites-nous bien la formule que vous choisissez : les quatre seront présentées sur le bulletin envoyé pour votre adhésion ou renouvellement.**

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

## Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,  
13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle .....

.....

Adresse domicile.....

.....

Tél. ....Fax .....e-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à ..... [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

-----

Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : [hazael@up.univ-mrs.fr](mailto:hazael@up.univ-mrs.fr)

-----

## CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

**La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.**

**Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.**